

“



©Hichem Dahes

2024  
>  
2025

une saison  
de spectacles  
à découvrir  
en famille !

FAMILIAN  
GOZATZKO  
IKUSKIZUN-  
DENBORALDIA!

”

 Pays  
Basque  
euskal  
herria

COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION

HIRIGUNE  
ELKARGOA

COMUNAUTAT  
D'AGLOMERACION

  @communautePB | communaute-paysbasque.fr



## RENDEZ-VOUS AU SPECTACLE !

Le programme de cette saison 2024-2025 a été pensé pour donner à nos enfants la possibilité de s'émerveiller, grâce aux artistes précieux et singuliers que nous leur proposons de découvrir.

Cette invitation s'adresse aussi à vous, chers parents, frères, sœurs, grands-parents, car il n'y a pas d'âge pour se divertir et réinventer nos représentations du monde.

Chaque spectacle proposé est une occasion de s'émouvoir et surtout de partager un moment ensemble entre amis ou en famille. Rendez-vous au spectacle !

**JEAN-RENÉ ETCHEGARAY**  
Président de la Communauté  
d'Agglomération Pays Basque



©Mar-Mar Teatro

# Joan gaitezen Denak IKUSKIZUNAK IKUSTERA!

2024-2025eko denboraldi honetako egitaraua pentsatua izan da gure hurrei liluratzeko parada emateko, ezagutuko dituzten artista bereziei esker.

Gomita hau zuei ere luzatzen dizuegu, buraso, anaia, arreba, aitatxi-amatxi maiteei. Izan ere, adin orotan liberti gaitezke eta molda ditzakegu munduaz ditugun irudikapenak.

Antolatutako ikuskizun bakoitza edonor hunkitzeko eta bereziki elkarrekin – familiarekin edota lagunekin – memento goxo bat pasatzeko parada da. Joan gaitezen denak ikuskizunak ikustera!

”

**JEAN-RENÉ ETCHEGARAY**  
Euskal Hirigune Elkargoko  
lehendakaria

# BILLETTERIE TXARTELDÉGIA

Venez l'esprit léger en réservant vos places à l'avance !  
Txartela aitzinetik eros, ikuskizunera etortzeko airos!



PAR INTERNET | INTERNETEZ  
[www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr)



DANS LES OFFICES DE TOURISME | TURISMO BULEGOETAN



PAR TÉLÉPHONE | TELEFONOS  
06 35 16 25 91

Des tarifs accessibles pour tous, adaptés à votre situation :  
Prezio helgarriak denentzat, bakoitzaren egoerari egokituak:

ADULTE	HELDUENTZAT	De 8 à 10 €
RÉDUIT*	APALDUA*	De 5 à 6 €
ENFANT - 12 ANS	12 URTEZ PETIK	4 €

\* Tarif réduit : Personnes sans emploi, 12-18 ans, étudiants, groupes d'au moins 10 adultes, bénéficiaires du RSA.

\* Prezio apaldua: langabetuentzat, 12-18 urte artekoentzat, ikasleentzat, RSA hartzaileentzat, 10 heldu ala gehiagoko taldeentzat.

Modes de règlements sur place le jour du spectacle :  
espèces, chèque ou eusko espèces.

Ordainbidea egunean berean eta han berean:  
sos idorrez, txekez edo eusko billetez.

# L'INVITATION élève

## IKASLEAREN GOMITA

Lorsque qu'un élève découvre un spectacle de la saison avec son école, la CAPB lui offre une invitation pour revenir voir le spectacle de son choix !

**Attention ! Réservation indispensable par internet ou téléphone !**

**Ikasle batek denboraldiko ikuskizun bat ikusten duelarik bere ikastetxeari esker, Euskal Elkargoak gomita-txartel bat eskaintzen dio bere hautuzko ikuskizun bat berriz ikustera joan dadin!**

**Kasu! Lekua erreserbatu behar da, Internetez edo telefonoz!**

**SAISON 2024 | 2025 DENBORALDIA**  
KULTURA PAYS BASQUE

**INVITATION élève**  
Pour revenir voir le spectacle de mon choix en présentant ce billet !

**IKASLEAREN GOMITA**  
*Nik hautatu ikuskizuna berriz ikusteko aukera gomita hau aurkeztuz geroz !*

**RÉSERVATION OBLIGATOIRE ! / DERRIGORREZKO ERRESERBA !**  
Par téléphone : 06 35 16 25 91 zenbakira deituz  
Par mail : [billetterie.spectacle vivant@communaute-paysbasque.fr](mailto:billetterie.spectacle vivant@communaute-paysbasque.fr) helbidera idatziz  
Par la billetterie en ligne [www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr) gunetik pasatuz

**SAISON 2024 | 2025 DENBORALDIA**  
KULTURA PAYS BASQUE

N°0001

N°0001

**pays basque**  
**EUSKAL**  
**HERRIA**  
COMMUNAUTÉ  
PAYS-BASQUE  
KULTURA  
ELKARTEA



## La saison 2024-2025 en CHIFFRES



### 2024-2025KO DENBORALDIA ZENBAKITAN

14

Spectacles  
Ikuskizun

10

Lieux de spectacles  
Ikuskizunetarako leku

90

Représentations scolaires  
Emanaldi ikasleendako

17

Représentations  
à voir en famille  
Emanaldi  
famieliarekin ikusteko

Plus d'informations sur les actions culturelles et l'aide à la création  
de la Communauté Pays Basque, rendez-vous sur [kultura-paysbasque.fr](http://kultura-paysbasque.fr)

Euskal Elkargoak obratzen dituen kultura-ekintzei eta ematen dituen sorkuntzarako  
laguntzei buruzko argibide gehiago izateko, joan [kultura-paysbasque.fr](http://kultura-paysbasque.fr) webgunera.

  @KulturaPB |  kultura\_paysbasque



## LE PTIT DICO DU SPECTACLE

Afin de jouer un peu avec les langues de notre territoire, certaines informations sur les spectacles sont écrites en français et d'autres en basque. Pour vous y retrouver et découvrir quelques mots de vocabulaire, voici ci-contre un petit dictionnaire du spectacle.

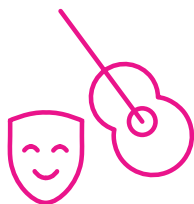
## IKUSKIZUNAREN HIZTEGITXOA

Gure lurraldeko hizkuntzekin pixka bat jostatzeko, ikusgarriei buruzko informazio batzuk frantsesez eta besteak euskaraz idatzi ditugu.

Dena argi izan dezazuen eta hitz eta erranaldi guziak uler ditzazuen, hona hemen gure hiztegi ttipia.

	<b>Théâtre</b>	<b>Antzerkia</b>
	<b>Danse</b>	<b>Dantza</b>
	<b>Marionnettes</b>	<b>Txotxongiloak</b>
	<b>Théâtre d'objets</b>	<b>Objektu-antzerkia</b>
	<b>Théâtre d'ombre</b>	<b>Itzal-antzerkia</b>
	<b>Vidéo</b>	<b>Bideoa</b>
	<b>Arts plastiques</b>	<b>Arte plastikoak</b>
	<b>Musique</b>	<b>Musika</b>
	<b>A partir de 3 ans</b>	<b>3 urtetik goiti</b>
	<b>En français, en basque, sans parole</b>	<b>Frantsesez, euskaraz, hitzik gabe</b>
	<b>Où est le spectacle ?</b>	<b>Non da ikuskizuna?</b>
	<b>C'était trop bien !</b>	<b>Bikaina zen!</b>


”




“

# PROGRAMME EGITARAU


## OCTOBRE / URRIA

13 10:30 Compagnie Elirale **MAMUKA** Donapaleu Saint-Palais 

## NOVEMBRE / AZAROA

27 14:30 Mar Mar Teatro **ARRAINAK BIHOTZEAN** Senpere Saint-Pée-sur-Nivelle 

## DÉCEMBRE / ABENDUA

1 17:00 Mar Mar Teatro **ARRAINAK BIHOTZEAN** Donibane Garazi Saint-Jean-Pied-de-Port 

8 17:00 Sylvain Huc **LE PETIT CHAPERON ROUGE** Donapaleu Saint-Palais 






11 14:30 Sylvain Huc **LE PETIT CHAPERON ROUGE** Senpere Saint-Pée-sur-Nivelle 





## JANVIER / URTARRILA

8	10:30	Tian Gombau	<b>HARRIZ HARRI</b>	Donazarre Saint-Jean-le-Vieux	
12	10:30	Tian Gombau	<b>HARRIZ HARRI</b>	Kanbo Cambo-les-Bains	
22	14:30	Hecho en casa	<b>LEXIQUE...</b>	Senpere Saint-Pée-sur-Nivelle	  
29	14:30	Zurrunka Teatro	<b>GURE KANOA</b>	Luhuso Louhossoa	 




## FEVRIER / OTSAILA

05	14:30	Théâtre du Prisme	<b>SIMON LA GADOUILLE</b>	Donazarre Saint-Jean-le-Vieux	
09	10:30	Tangram Kollektiv	<b>L'OMBRE DES CHOSES</b>	Luhuso Louhossoa	 
12	10:30	Tangram Kollektiv	<b>L'OMBRE DES CHOSES</b>	Donapaleu Saint-Palais	 



## MARS / MARTXOA

16	17:00	Marie Henry   Clément Thirion   kosmoccompany	<b>NORMAN...</b>	Luhuso Louhossoa	 
----	-------	---	------------------	---------------------	--

## AVRIL / APIRILA

2	14:30	Moquette Productions	<b>LA MÉTHODE DU DR SPONGIAK</b>	Kanbo Cambo-les-Bains	
6	17:00	Moquette Productions	<b>LA MÉTHODE DU DR SPONGIAK</b>	Donazarre Saint-Jean-le-Vieux	
13	17:00	Itzuli & 13R3P	<b>METALAREN AHOA</b>	Hendaia Hendaye	 

## MAI / MAIATZA

18	10:30	a k entrepôt	<b>TENIR</b>	Sara Sare	 
----	-------	--------------	--------------	--------------	--





# mamuka\*

CIE ELIRALE – PANTXIKA TELLERIA



Salle **Saint-Louis gela** — **Donapaleu** | **Saint-Palais**

Dimanche  
Igandea

**13/10**

**10:30**



**Dantza**



**+ 3 ans**



**35'**



**Sans parole**



**8 € / 5 € / 4€**

Sur les Quatre saisons de Vivaldi revisitées, découvrez un spectacle de danse qui vous dévoilera une autre facette de la forêt et de ses minuscules habitants !  
Chorégraphié par Pantxika Telleria, ces créatures séduiront petits et grands.

À l'issue du spectacle : **atelier Parent/Enfant** avec Elirale à 11h30 (1h).  
**Gratuit sur inscription.**

**Infos et réservations** : [www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr)

**Vivaldiren Lau Urtaoak lan arramoldatuaren melodiek lagundurik, oihanaren eta bertako izaki ñimiñoen beste alderdi batzuk ezagutaraziko dizkizu dantza-ikuskizun honek!**

Pantxika Telleria koreografoak pentsatu izaki horiek haurrak eta helduak xarmatuko dituzte.

*Ikuskizunaren ondotik: haur eta burasoen arteko tailerra, Eliralek animaturik, 11:30ean (1h).*

*Urririk, aitzinetik izena emanaz.*

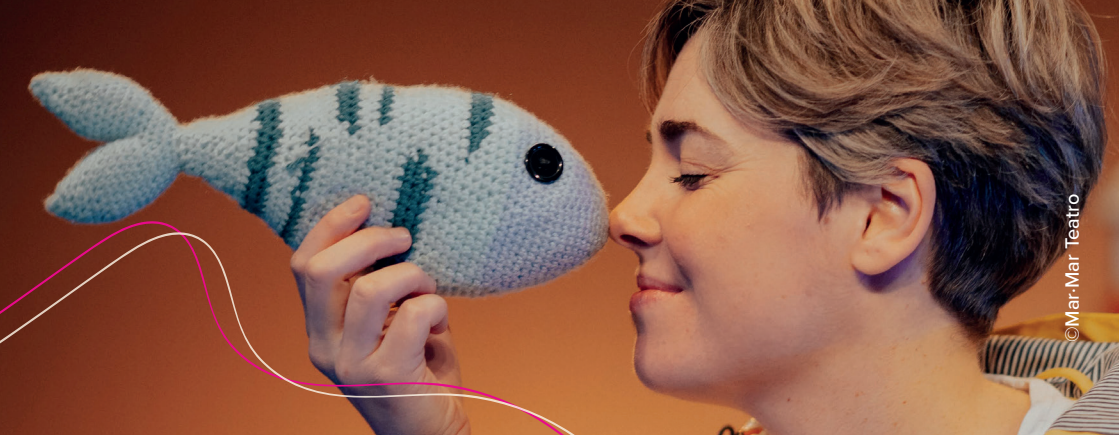
*Argibideak eta erreserbak: [www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr)*



Réservation conseillée, places limitées / **Erreserba egitea aholkatzen dugu**

\* Création soutenue par la Communauté Pays Basque / **Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza**

i Organisé dans le cadre de la Semaine KLIMA Pays Basque / **Ipar Euskal Herriko KLIMA astearren kari antolaturik.**



# ARRAINAK BIHOTZEAN

MAR MAR TEATRO



**27/11** Salle Larreko gela — Senpere | Saint-Pée-sur-Nivelle

**01/12** Salle Le Vauban gela — Donibane Garazi  
Saint-Jean-Pied-de-Port

Mercredi  
Asteazkena

**27/11**  
14:30

Dimanche  
Igandea

**01/12**  
17:00



Antzerkia



+ 6 ans



50'



Euskaraz



8 € / 5 € / 4 €

Marti ne sait pas vraiment ce que c'est d'avoir peur. Un jour, suite à une tempête, son père, marin, disparaît dans l'océan. La jeune fille entame donc un voyage à travers les fonds marins, en faisant la rencontre de différents poissons, et des peurs qu'ils ont. Un spectacle qui aborde la thématique des émotions.

**Martik ez daki non bizi diren beldurrak, hortaz lasai bizi da kresal usaina duen herri polit batean.**

Aita marinela du eta portuan, bere zain dagoen egun gris batean, ekaitz batek uretara botatzen du.

Nahitaezko bidaia hasiko du itsas hondoan zehar, horretarako arrainen eta beldurren hizkuntza ikasi behar badu ere.



# Le PETIT CHAPERON ROUGE\*

COMPAGNIE SYLVAIN HUC



Dimanche  
Igandea

**08/12**  
17:00

Mercredi  
Asteazkena

**11/12**  
14:30

**08/12** Salle **Saint-Louis gela** — **Donapaleu** | **Saint-Palais**

**11/12** Salle **Larreko gela** — **Senpere** | **Saint-Pée-sur-Nivelle**



**Dantza**



**+ 6 ans**



**45'**



**Sans parole**



**10 € / 6 € / 4€**

Deux danseurs en "survêt", un musicien live et une floppée de néons blancs forment ensemble un univers sombre et inquiétant.

En 2011, Sylvain Huc nous plongeait dans une version très subversive du Petit chaperon rouge.

En 2024, il nous propose de découvrir une nouvelle version, très loin encore de la version des frères Grimm.

**Kirol jantziekin beztitu bi dantzarik, zuzeneko musikari batek eta neon argi andana batek giro ilun eta kezagarria sortuko dute.**

2011n, Sylvain Huc-ek Txano Gorritxoren bertsio oso subertsiboa aurkeztu zigun.

2024an, beste bertsio bat aurkeztuko digu; hori ere Grimm anaien ipuinetik arras desberdina.

\* Création soutenue par la Communauté Pays Basque / **Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza**



# HARRIZ HARRI

TIAN GOMBAU  
COMPANIA DE TEATRE

Mercredi  
Asteazkena

**08/01**  
10:30

Dimanche  
Igandea

**12/01**  
10:30

**08/01** Salle **Lutxiborda gela** — **Donazarre**  
Saint-Jean-le-Vieux

**12/01** Salle **AIEC gela** — **Kanbo** | **Cambo-les-Bains**



**Objektu-  
antzerkia**



**+ 2 ans**



**30'**



**Euskaraz**



**8 € / 5 € / 4€**

Le marionnettiste Tian Gombau, fait naître un monde constitué de galets, de coquillages, de boîtes de conserves rouillées, de troncs d'arbres.

Sur la petite plage de sable, il raconte une tendre histoire : celle de l'Homme en Fer-blanc rejeté par les siens parce qu'il est différent. Magique, attendrissant, précis, « Harriz harri » est une parabole poétique de l'ouverture à l'autre.

**Tian Gombau txotxongilo jokalariai uharriz, maskorrez, kontserba ontzi herdoilduz eta enborrez osatu mundua sortzen du.**

Hareazko hondartzan, ipuin ezitia kontatzen du: desberdina izateagatik besteek baztertzen duten Latorrizko Gizonarena. *Harriz Harri* liluragarria, hunkigarria eta zehatza da. Bestearenganako tolerantziaren parabola poetikoa da hau.



Réservation conseillée, places limitées / **Erreserba egitea aholkatzen dugu**



# LEXIQUE DE NOS PETITES ET GRANDES RÉSISTANCES\*

CIE HECHO EN CASA

Mercredi  
Asteazkena

**22/01**  
14:30

Salle **Larreko gela** — **Senpere** | Saint-Pée-sur-Nivelle



**Antzerkia**



**Dantza**



**Musika**



**+ 9 ans**



**55'**



**Français**



**10 € / 6 € / 4€**

C'est quoi résister ? De quoi sommes-nous capables pour résister ? Résister à quoi, et à qui ? Et faut-il résister ?

De la lettre A jusqu'à Z en faisant des bonds dans l'alphabet et dans l'Histoire, parcourons ensemble nos petites et grandes résistances !

Zer da egoera bati buru egitea? Zer egiteko gai gara? Nori eta zeri buru egin? Eta buru egitea zinez beharrezkoa ote da? A letratik Z letrara, alfabetoan eta historian barna jauziak eginez, elkarrekin azter ditzagun buru egiteko gure gaitasun ttipi eta handiak.



Réservation conseillée, places limitées / **Erreserba egitea aholkatzen dugu**

\* Création soutenue par la Communauté Pays Basque / **Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza**



# GURE kanoa

ZURRUNKA TEATRO



Salle **Harri Xuri gela** — **Luhuso** | Louhossoa

Mercredi  
Asteazkena

**29/01**  
**14:30**



**Antzerkia**



**Txotxongiloa**



**+ 6 ans**



**55'**



**Euskaraz**



**8 € / 5 € / 4€**

Abba, un enfant né au Sénégal, entreprendra un long voyage, se rapprochant de la réalité de deux cultures, de deux mondes.

La migration, les relations entre les pays du Nord et du Sud et le soin à la Terre-Mère seront les thèmes principaux de ce spectacle de marionnettes profond, amusant et poétique.

**Abba, Senegalen jaiotako haurra, abentura luzean murgilduko da, bi mundu ezberdinen kulturak hurbilduz.**

Migrazioa, Ipar eta Hegoaldeko herrialdeen arteko harremana eta amalurraren zaintza izango ditugu gai nagusi txotxongilo ikuskizun sakon, dibertigarri eta poetiko honetan.



Réservation conseillée, places limitées / **Erreserba egitea aholkatzen dugu**



# simon DE ROBERT ALAN EVANS La GADOUILLE

CIE THÉÂTRE DU PRISME,  
ARNAUD ANCKAERT  
ET CAPUCINE LANGE

Mercredi  
Asteazkena

05/02  
14:30



Salle Lutxiborda gela — Donazarre | Saint-Jean-le-Vieux



Antzerkia



+ 8 ans



60'



Français



10 € / 6 € / 4€

C'est l'histoire de deux enfants : Martin et Simon et de la construction de leur amitié en marge des autres élèves, souvent impitoyables.

Une histoire fondatrice de l'enfance qui revient à la mémoire de Martin, adulte, qui nous livre une interprétation drôle et terrible à la fois des élèves cotoyés durant son enfance.

Martin eta Simon, bi haur beste ikasle bihotzgabeek bazterten zituztelako eraiki zuten adiskidetasunaren istorioa da hau.

Hautzaroari buruzko oinarriko istorioa, Martin helduaren gogora heldu dena. Hala, hautzaroan elkarrekin ibili ziren ikasleei buruzko interpretazio aldi berean irigarri eta izigarria kontatzen digu.



# L'OMBRE DES CHOSES

TANGRAM KOLLEKTIV



Dimanche  
Igandea

**09/02**  
10:30

Mercredi  
Asteazkena

**12/02**  
10:30

**09/02** Salle Harri Xuri gela — Luhuso | Louhossoa

**12/02** Salle Saint-Louis gela — Donapaleu | Saint-Palais



Itzal-antzerkia



Txotxongiloa



+ 4 ans



35'



Sans parole



8 € / 5 € / 4€

Que se passe-t-il lorsque les ombres prennent soudain leur indépendance ?

Elles deviennent espiègles, se multiplient et s'affranchissent des lois de la physique !

Le collectif franco-allemand TANGRAM propose une pièce intelligente et pleine d'humour pour petits et grands.

Baina, zer gertatzen da bat-batean itzalak guregandik libratzen direlarik?

Hain segur, bihurrieria anitz! Orduan, itzalak nahi bezainbat biderkatzen dira eta fisikaren legeetatik askatzen dira.

Frantzia eta Alemaniako TANGRAM kolektiboak hurrei eta helduei zuzendutako lan burutsua eta umorez betea eskaintzen du.



Réservation conseillée, places limitées / Erreserba egitea aholkatzen dugu

# norman

## c'est comme normal, à une LETTRE PRÈS

MARIE HENRY | CLÉMENT THIRION |  
KOSMOCOMPANY

Dimanche  
Igandoa

**16/03**  
17:00

Salle Harri Xuri gela — Luhuso | Louhossoa



**Antzerkia**



**Dantza**



**+ 7 ans**



**45'**



**Français**



**10 € / 6 € / 4€**

Norman, petit garçon de 7 ans, aime porter des robes.  
Un jour, il reçoit l'autorisation d'aller en robe à l'école...

Le spectacle questionne joyeusement le rapport à la norme, l'acceptation de la différence et les codes culturels d'expression de genre. Jamais didactique, encore moins moralisateur, le spectacle privilégie l'humour, la danse, les jeux de mots et de narration.

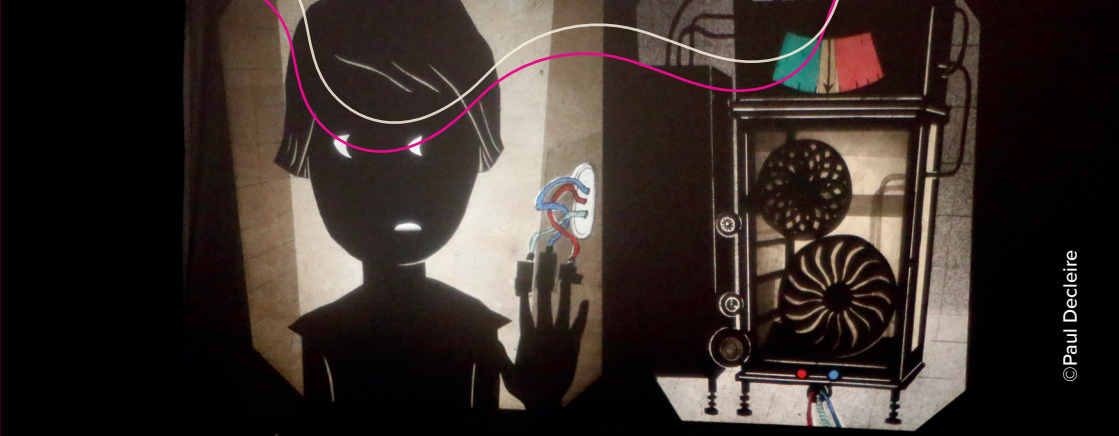
**Norman 7 urteko mutikoak soinekoak beztitzea gustuko du. Egun batez, eskolara horrela beztiturik joateko baimena badu...**

Ikuskizunak alaiki zalantzan jartzen du normarekiko harremana, desberdintasunaren onarpena eta genero adierazpeneko kultur kodeak. Inoiz ez da didaktikoa, are gutxiago moralizatzailea. Ikuskizunak lehenesten ditu umorea, dantza eta hitz- eta narrazio-jokoak.



Prix du Ministère de la Culture belge et Coup de cœur de la Presse aux Rencontres du Théâtre Jeune Public de Huy (Belgique) 2022

Belgikako Kultura Ministerioaren Saria eta Prentsaren Bihozkada Huyko (Belgika) 2022ko Haur eta Gazteen Antzerki Publikoaren Topaketetan



# La méthode DU DOCTEUR SPONGIAK

Mercredi  
Asteazkena

**02/04**  
14:30

Dimanche  
Igandea

**06/04**  
17:00

MOQUETTE PRODUCTION



**02/04** Salle AIEC gela — Kanbo | Cambo-les-Bains

**06/04** Salle Lutxiborda gela — Donazarre | Saint-Jean-le-Vieux



Itzal-antzerkia



+ 5 ans



50'



Français



10 € / 6 € / 4€

Aucun doute, l'exquise Loïse a le génie de la sottise. Quand fera-t-elle preuve de raison ?!

Promptement, la fillette est emmenée chez un certain Dr. Spongiak, génial inventeur, à la pointe de la technologie, il semble avoir la solution pour que fleurisse l'âge de raison... Après "Mange tes ronces" en 2019, revoici les virtuoses du théâtre d'ombre !

Loïse xarmantak, dudarik gabe, zozokerien egiteko jeinua du. Noiz erakutsiko du zentzu izpi bat?

Laster, Dr. Spongiak izeneko gizon batengana eramaten dute neskatoa. Badirudi aitzinamenduaren puntan den asmatzaila bikain honek soluzioa duela haurra adimenduaren adinera helarazteko...

2019an *Mange tes ronces* aurkeztu ondoan, berriro datoz itzal-antzerkiaren birtuosoak!



Réservation conseillée, places limitées / Erreserba egitea aholkatzen dugu



# metalaren ahoa\* ITZULI KONPAINIA & 13R3P KONPAINIA

Dimanche  
Igandea

**13/04**  
17:00

Salle **Mendi zolan gela** — Hendaia | Hendaye



**Antzerkia**



**Bideoa**



**+ 8 ans**



**50'**



**Euskaraz**



**8 € / 5 € / 4€**

Un mardi matin, deux divinités de l'Olympe apparaissent dans l'atelier de la hackeuse : la déesse du métal et la déesse de l'électricité. Elles cherchent à déterminer qui est la plus utile à l'humanité.

**Metalaren ahoa** est un spectacle qui mêle vidéo et musique. Il traite du numérique, dans un univers fait de mythologie et de réseaux sociaux.

Astearte goiz batez, hacker baten lantegian Olinpoko bi jainkosa agertzen dira: metalarena eta elektrizitatearena. Gizakientzat bietako zeinek garrantzia gehien duen finkatzea bilatzen dute.

**Metalaren ahoa** bideoa eta musika nahasten dituen ikusgarria da, numerikoaz hitz egiteko, mitologia eta sare sozialez betetako unibertso batean.



Réservation conseillée, places limitées / Erreserba egitea aholkatzen dugu



Création soutenue par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza



# TENIR\*

AK ENTREPÔT



Salle **Lurberri gela** — Sara | Sare

Dimanche  
Igandea

**18/05**

**10:30**



**Dantza**



**Arte plastikoak**



**+ 2 ans**



**35'**



**Sans parole**



**8 € / 5 € / 4€**

Un dialogue entre un cube évidé, une danseuse et des fils. Peu à peu, une toile se dessine, occupe le cube, le remplit, pour révéler un espace libre dans lequel le corps va trouver place et se lover, pour teNir, s'y teNir, un cocon, une place à soi, pour habiter le monde.

**Barnea hustutako kubo baten, dantzari baten eta hari baten arteko elkarrizketa.**

Emeki-emeki, sare bat marraztuko da, ehun horrek kuboa okupatu eta beteko du, espazio aske bat agerrarazteko, non gorputzak lekua aurkituko baitu eta kurubilkatuko baita, hor atxikirik egoteko, ohantze batean bezala, hain zuzen mundua bizitzeko berea den lekuan.



Réservation conseillée, places limitées / Erreserba egitea aholkatzen dugu



Création soutenue par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza

“

## TRANSITION ÉNERGÉTIQUE ET ÉCOLOGIQUE

Dans le cadre du Plan Climat Air Énergie Territorial, la Communauté Pays Basque s'engage à mettre en œuvre des pratiques exemplaires dans chacune de ses politiques publiques. La saison de spectacle vivant 2024-2025 s'inscrit dans cette démarche en déclinant des actions concrètes permettant de diminuer son empreinte carbone :

## TRANTSIZIO ENERGETIKOA eta EKOLOGIKOA

Klima, Airea eta Energiarako Lurralde-Planaren barnean, Euskal Elkargoak engaiamendua hartu du bere politika publikoetan ohitura eta jokabide eredugarriak aplikatzeko. 2024-2025eko ikuskizun-denboraldia desmartxa horretan kokatzen da, Euskal Elkargoaren karbono-aztarna murrizteko ekintza zehatzak plantan ezarriz:



Payez vos places  
de spectacle  
en eusko !

Ikuskizuneko  
sartzeak eusko  
paga itzazu!

## ACCUEIL DES ARTISTES / ARTISTEN HARRERA

**Eau du robinet dans des contenants réutilisables**  
Iturriko ura edukiontzi berrerabilgarrietan ezartzea

**Hébergements au plus près des lieux de représentation**  
Ostatalekuak emanaldi-tokietatik ahal bezain hurbil izatea

**Tri des déchets sur tous les sites d'accueil**  
Hondakinak bereiztea harrera-leku guzietan

**Confection des collations et repas avec des produits locaux**  
Askari eta apairuak tokiko ekoizpenekin prestatzea

**Rénovation du parc technique avec des projecteurs LED**  
Material teknikoak berritzea LED argiekin

## COMMUNICATION / KOMUNIKAZIOA

**Impression sur papier recyclé et en quantité adaptée**  
Paper birziklatuan eta kopuru egokian inprimatzea

**Abandon des supports plastiques à usage unique**  
Erabilpen bakarreko euskarriak baztertzea

**Economisez du papier en optant pour un billet dématérialisé via notre billetterie en ligne !**  
Murriztu ezazu paperaren erabilpena gure webgunean eros daitekeen txartel numerikoari esker!  
[www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr)

## TRANSPORTS / GARRAIOA

**Mutualisation des transports pour les scolaires**  
Eskola garraioa mutualizatzea

Vous aussi, vous pouvez vous engager à nos côtés !  
Gu bezala, zuk ere indar bat egin dezakezu !

### COVOITUREZ / AUTOA PARTEKATU

Parce qu'on peut venir de loin, parce que c'est plus écolo et moins cher, parce que c'est convivial, parce qu'aller au spectacle à plusieurs, c'est mieux que seul ! On peut trouver toutes les bonnes raisons du monde pour faire du covoiturage avec l'application Txik Txak !

Norbait urrunetik etor daitekeelako, ekintza ekologikoagoa eta merkeagoa delako, atsegina delako, ikuskizunetara lagunekin joatea bakarrik joatea baino hobe delako... Mila arrazoi aurki ditzakezu autoa beste jende batzuekin partekatzeo, Txik Txak aplikazioa erabiliz!

Informations | Billetterie

Argibideak | Txarteldegia

[www.kultura-paysbasque.fr](http://www.kultura-paysbasque.fr)



  @KulturaPB |  kultura\_paysbasque  
[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

 **pays  
Basque**  
**euskal  
HERRIA**

COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION

HIRIGUNE  
ELKARGOÀ

COMUNAUTAT  
D'AGLOMERACION

PARTENAIRES / PARTAIDEAK

  
PRÉFET  
DE LA RÉGION  
NOUVELLE-AQUITAINE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

  
Nouvelle-  
Aquitaine